

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N° 39.

Gesetz = Bulletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 39.

Tome III. An 1810.

le 15 octobre, an 1810, de notre règne le quatrième.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 142.) DÉCRET ROYAL du 15 octobre 1810,
qui réunit le canton de Freudenberg au canton
de Bassum, district de Nienbourg.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU
ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE
FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre de l'intérieur,
Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1^{er}. Le canton de Freudenberg, district de
Rinteln, département du Weser, est supprimé, et
fera partie du district de Nienbourg, département
de l'Aller.

ART. 2. Les lieux suivans qui ont formé le canton
de Freudenberg, savoir : Bassum, bourg, avec
Freudenberg, château, Hoge, village, Osterbinde
et Niehus, hameaux, Albringhausen, village, Hall-
stedt, village, Nienstedt, hameau, Eschenhausen,
village, avec Klöwenhausen, hameau, Wedehorn,
village, Oppelstedt, village, Neuenkirchen, village,
Schorlingbostel, village, avec Kleinenbostel, Klein-
ringmar et Wichenhausen, hameaux, Stühren,
village, avec Hassel et Döhren, hameaux, sont
réunis au canton de Bassum, district de Nienbourg.

leons Höhe, am 15ten October 1810, im vierten Jahre
Unserer Regierung.

Unterscriben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterscriben, Graf von Fürstenstein.

(Nr. 142.) Königliches Decret vom 15ten October
1810, wodurch der Canton Freudenberg mit dem
Canton Bassum, im Districte Nienburg, vereinigt
wird.

Wir Hieronymus Napoleon,
von Gottes Gnaden und durch die Consti-
tutionen König von Westphalen, französi-
scher Prinz &c. &c.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers des
Innern,

verordnet und verordnen :

Art. 1. Der Canton Freudenberg, im Districte
Rinteln, Departement der Weser, wird aufgehoben,
und soll künftig zum Districte Nienburg, Departes-
ment der Aller, gehören.

Art. 2. Folgende Ortschaften, welche den Can-
ton Freudenberg bildeten, werden mit dem Canton
Bassum, im Districte Nienburg, vereinigt, nämlich :
Bassum, Flecken, mit Freudenberg, Schloß, Hoge,
Dorf, Osterbinde und Niehus, Weiler, Albring-
hausen, Dorf, Hallstedt, Dorf, Nienstedt, Weiler,
Eschenhausen, Dorf, mit Klöwenhausen, Weiler,
Wedehorn, Dorf, Oppelstedt, Dorf, Neuenkirchen,
Dorf, Schorlingbostel, Dorf, mit Kleinenbostel,
Kleinringmar und Wichenhausen, Weiler, Stühren,
Dorf, mit Hassel und Döhren, Weiler.

ART. 3. Le village de Grossholwedel, ci-devant dépendant du canton de Freudenberg, est réuni au canton de Harpstedt, du district de Nienbourg.

ART. 4. Notre Ministre de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre château royal de Napoléonshoehe, le 15 octobre, an 1810, de notre règne le quatrième.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 143.) DÉCRET ROYAL du 17 octobre 1810, qui rend applicable aux pensionnaires du ci-devant Hanovre le décret du 18 mai 1808, sur la résidence des pensionnaires de l'Etat en pays étranger.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur la proposition de notre Ministre de la guerre,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1^{er}. Notre décret du 18 mai 1808, relatif aux autorisations accordées à des individus pensionnés par les anciens Souverains, de résider en pays étranger, est applicable aux pensionnaires du pays de Hanovre, nouvellement réuni à notre Royaume.

Art. 3. Das Dorf Großholwedel, welches ehemals zum Canton Freudenberg gehörte, wird mit dem Canton Harpstedt, im District Nienburg, vereinigt.

Art. 4. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt. Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoléonshöhe, am 15ten October 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterscriben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
Unterscriben, Graf von Fürstenstein.

(Nr. 143.) Königliches Decret vom 17ten October 1810, wodurch das Decret vom 18ten Mai 1808, den Aufenthalt der Staats-Pensionnäre im Auslande betreffend, auf die Pensionnäre der vormalig Hannoverschen Länder ausgedehnt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, auf den Vortrag Unseres Kriegsministers, verordnet und verordnen :

Art. 1. Unser Decret vom 18ten Mai 1808, die Ermächtigungen im Auslande zu wohnen, welche Pensionnären von den vormaligen Landesfürsten ertheilt sind, betreffend, wird auf die Pensionnäre der Hannoverschen Länder, welche neuerdings mit Unserem Königreiche vereinigt worden, ausgedehnt.

ART. 2. Le délai de six mois, accordé par l'art. 3 du susdit décret, pour justifier de ces autorisations, comptera pour les pensionnaires du Hanovre, à partir du jour de la promulgation du présent décret.

ART. 3. Nos Ministres de la guerre, des finances et des relations extérieures sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, auquel il sera donné toute publicité nécessaire, et qui sera inséré au bulletin des lois et au Moniteur, ainsi que celui du 18 mai 1808.

Donné en notre château royal de Napoléonshöhe, le 17 octobre, an 1810, de notre règne le quatrième.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

DÉCRET ROYAL du 18 mai 1808.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre des finances, du commerce et du trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1^{er}. Tout Westphalien qui jouit d'une pension

Art. 2. Die sechsmonatliche Frist, in welcher nach dem 3ten Artikel des erwähnten Decrets diese Ermächtigungen dargethan werden müssen, soll für die Hannoverschen Pensionnäre vom Tage der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets anfangen zu laufen.

Art. 3. Unsere Minister des Kriegswesens, der Finanzen und der auswärtigen Verhältnisse sind, ein jeder, in so weit es ihn angehet, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welchem alle erforderliche Offenkundigkeit gegeben, und welches, so wie jenes vom 18ten Mai 1808, in das Gesetzbülein und in den Moniteur eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoleonshöhe, am 17ten October 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

Königliches Decret vom 18ten Mai 1808.

Wir Hieronymus Napoleon,
von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen :

Art. 1. Ein jeder Westphale, welcher eine Pen-

de notre trésor royal, est obligé de fixer son domicile dans notre Royaume, et s'il était domicilié en pays étranger, d'y rentrer dans six mois, à compter de la publication du présent décret, sous peine d'être rayé de la liste des pensionnaires.

ART. 2. Sont exceptés,

1° Ceux qui, par notre autorisation spéciale, auront obtenu la permission de résider hors de notre Royaume ;

2° Ceux qui, en vertu des articles 59 et 64 du recès de la députation de l'Empire germanique de 1803, jouissent en différens pays d'une pension à titre d'indemnité.

ART. 3. Ceux des pensionnaires auxquels il aurait été accordé, par les anciens Souverains, l'autorisation de résider en pays étranger, en justifieront, dans l'espace de six mois, à notre Ministre des finances, pour les pensions civiles et ecclésiastiques, et à notre Ministre de la guerre, pour les pensions militaires. Ces autorisations nous seront soumises par les Ministres respectifs, et toutes celles qui, à ladite époque, n'auront pas été confirmées par nous, seront regardées comme nulles.

ART. 4. La publication du présent décret au bulletin des lois, servira de notification officielle aux parties intéressées.

ART. 5. Nos Ministres de la guerre, des finances et des relations extérieures seront chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret.

Non aus Unserem königlichen Schatze beziehet, ist verbunden, seinen Wohnsitz in Unserem Königreiche zu nehmen, und im Fall er sich im Auslande aufhält, innerhalb sechs Monaten, von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, zurück zu kehren, bei Strafe auf der Liste der Pensionnäre ausgestrichen zu werden.

Art. 2. Ausgenommen hiervon sind 1) die, welche durch Unsere besondere Ermächtigung befugt worden, außerhalb Unseres Königreiches zu wohnen;

2) die, welche kraft der Artikel 59 und 64 des deutschen Reichs-Deputationschlusses von 1803 in verschiedenen Ländern Pensionen, unter dem Namen von Entschädigungen genießen.

Art. 3. Diejenigen Pensionnäre, welchen von den vormaligen Landesfürsten die Ermächtigung, in fremden Ländern zu wohnen, erteilt worden, sollen solche innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten in Ansehung ihrer Civil- und geistlichen Pensionen Unserem Finanzminister, und in Rücksicht ihrer Militär-Pensionen Unserem Kriegsminister nachweisen. Jene Ermächtigungen sollen durch die betreffenden Minister Uns vorgelegt werden, und alle die, welche zu jenem Zeitpuncte nicht von Uns bestätigt worden sind, sollen als ungültig angesehen werden.

Art. 4. Die Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets im Gesetzbulletin soll als officielle Mittheilung an die interessirten Theile gelten.

Art. 5. Unsere Minister des Kriegswesens, der Finanzen und der auswärtigen Verhältnisse sind, ein jeder, in so weit es ihn angehet, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Braun-

Donné en notre Palais royal à Brunswick, le
18 mai, an 1808, de notre règne le deuxième.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FURSTENSTEIN.

(N. 144.) DÉCRET ROYAL du 23 octobre 1810,
concernant l'organisation intérieure de la
Chambre des comptes.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU
ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE
FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de notre Ministre des finances,
du commerce et du trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

RÈGLEMENT sur l'organisation intérieure et la
marche du travail de la Chambre des comptes.

ART. 1^{er}. Hors les assemblées générales de la
chambre des comptes, le travail sera partagé entre
les deux bureaux ou sections de la manière suivante :

ART. 2. La première section sera chargée des
comptes des receveurs d'arrondissement et des rece-
veurs-généraux pour les contributions directes et
indirectes, et autres sommes qu'ils perçoivent pour
le compte du trésor public; des caissiers des éta-
blissemens des mines, salines et usines, et des caisses

schweig, am 18ten Mai 1808, im zweiten Jahre Un-
serer Regierung.

Unterscriben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterscriben, Graf von Fürstenstein.

(Nr. 144.) Königliches Decret vom 23ten October
1810, die innere Organisation der Ober-Rechnungs-
kammer betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon,
von Gottes Gnaden und durch die Consti-
tutionen König von Westphalen, französische
Prinz &c. &c.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Fi-
nanzen, des Handels und des Schatzes,
nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen :

Verordnung über die innere Organisation und
den Geschäftsgang der Ober-Rechnungskam-
mer.

Art. 1. Ausserhalb der allgemeinen Versammlun-
gen soll die Ober-Rechnungskammer sich in zwei
Büreaux oder Sectionen theilen, und unter diese die
Arbeit vertheilt werden, wie folgt:

Art. 2. Die erste Section ist beauftragt mit
der Revision der Rechnungen — der Kreis- und
General-Einnehmer für die directen und indirecten
Steuern, und für alle andere Gelder, welche sie für
Rechnung des öffentlichen Schatzes erheben, — der
Cassirer der Berg-, Salz- und Hüttenwerke, und

centrales de ces établissemens ; des directeurs des monnaies ; des percepteurs élémentaires des communes dont le budget excède 10,000 francs ; des préposés aux établissemens de bienfaisance ; des caisses des veuves, des sociétés d'assurance, et de tous les autres établissemens publics astreints, par leur fondation, à rendre leurs comptes au Gouvernement.

ART. 3. La seconde section sera chargée des comptes des percepteurs et receveurs des domaines et du produit des forêts ; des directeurs, expéditeurs et du caissier-général des postes ; des percepteurs de la contribution personnelle et autres deniers versés à la caisse d'amortissement ; du caissier-général et du payeur-général du trésor public, et du payeur-général de la guerre.

ART. 4. Chaque section s'occupera incessamment de la rédaction d'un tableau général des différens comptables de son ressort. Les administrations sous lesquelles sont placés lesdits comptables, sont tenues de présenter ces tableaux, qui seront confectionnés d'après les objets fixés au titre I^{er}, art. 2 de notre décret du 4 août 1810.

ART. 5. Dans chaque tableau, seront portés les percepteurs élémentaires, d'après leurs noms, prénoms, âge, domicile, la date de leurs nominations, le compte qu'ils doivent tenir, l'époque d'où il date, le montant du cautionnement du comptable, et la manière dont il l'aura effectué.

ART. 6. Dès que le président aura transmis le compte à la section et au maître des comptes com-

der Centralcassen dieser Werke, — der Münzdirectoren, — der Orts-Erheber in solchen Gemeinden, deren Budget 10,000 Franken übersteigt, — der Vorsteher der Wohlthätigkeits-Anstalten, — der Wittwen : Cassen, der Brandversicherungs : Gesellschaften, und aller öffentlichen Anstalten, welche kraft ihrer Stiftung der Regierung Rechnung abzulegen gehalten sind.

Art. 3. Die zweite Section ist beauftragt mit der Revision der Rechnungen, — der Erheber und Einnehmer der Domänen und des Ertrags der Forste, — der Postdirectoren, der Postexpeditors und des General : Cassiers der Posten, — der Erheber der Personalsteuer, und anderer Gelder, welche in die Reichsschulden : Tilgungscasse fließen, — des General : Cassiers und General : Zahlmeisters des öffentlichen Schatzes, — und des General : Kriegszahlmeisters.

Art. 4. Jede Section hat sich unverzüglich mit der Verfertigung eines allgemeinen Verzeichnisses der verschiedenen Rechnungsführer ihres Amtsbezirktes zu beschäftigen. Die Administrationen, denen die gedachten Rechnungsführer untergeben sind, sind gehalten, diese Verzeichnisse einzuliefern, welche nach den Gegenständen entworfen werden sollen, die im 1sten Titel, Art. 2, Unseres Decrets vom 4ten August 1810 bestimmt sind.

Art. 5. In jedem Verzeichnisse sollen die Orts-Erheber aufgeführt werden, mit ihren Namen, Vornamen, Alter, Wohnort, dem Datum ihrer Bestallung, der Rechnung, welche sie zu führen haben, dem Zeitpunkte, von welchem solche angehet, dem Betrage der Sicherheitsleistung und der Art und Weise, wie solche bestellt ist.

Art. 6. Sobald der Präsident eine Rechnung der Section und dem Ober : Rechnungsrathe, vor wel-

pétens, en désignant le référendaire qui sera chargé de la vérification, celui-ci procédera au travail, en conformité du titre IV, art. 27 de notre décret du 4 août.

ART. 7. Quoique les comptes aient déjà passé à la révision de l'administration préposée au comptable, il est néanmoins du devoir du référendaire de refaire le calcul, pour s'assurer qu'il y a été exactement procédé dans la première révision.

ART. 8. Les référendaires seront tenus de vérifier, par eux-mêmes, tous les comptes qui leur seront distribués.

ART. 9. La vérification d'un compte étant faite, le référendaire le remettra, avec ses observations, au maître des comptes qu'il concernera, lequel, après en avoir délibéré avec la section, en fera son rapport, sous le plus bref délai, à l'assemblée générale, à l'effet de former une décision.

ART. 10. La vérification des comptes se fera dans le local destiné aux travaux de la chambre. A cet effet, les référendaires s'y rendront régulièrement tous les jours de la semaine, à l'exception du dimanche, savoir: pendant le semestre d'hiver, à neuf heures du matin, et pendant celui d'été, à huit heures, et ils devront régulièrement vaquer à leurs travaux pendant sept heures du jour.

ART. 11. Nul ne pourra, sans l'autorisation du président, emporter un compte ou des papiers y relatifs, dans son domicile, pour en faire l'objet d'un examen particulier.

ART. 12. Les sections se réuniront quatre fois par semaine, savoir: les lundi, mardi, vendredi et

mer sie gehört, zugestellt, und den Referendar bestimmt hat, welcher sie untersuchen soll, muß dieser die Arbeit, in Gemäßheit des 4ten Titels, Art. 27, Unseres Decrets vom 4ten August, vornehmen.

Art. 7. Wenn gleich die Rechnungen von den, den Rechnungsführern vorgesetzten Administrationen bereits geprüft sind, so müssen die Referendarien dennoch sie nochmals in calculo nachrechnen, um gewiß zu seyn, daß bei der ersten Revision mit Genauigkeit verfahren sey.

Art. 8. Die Referendarien sind schuldig, die Rechnungen, welche ihnen zugetheilt werden, selbst zu prüfen.

Art. 9. Wenn die Prüfung einer Rechnung geschehen ist, so hat der Referendar solche mit seinen Bemerkungen dem Ober-Rechnungsrathe, für welchen sie gehört, zu überliefern, welcher über solche mit der Section berathschlagt, und darauf in möglichst kurzer Frist, seinen Vortrag darüber in der allgemeinen Versammlung hält, damit darin die Entscheidung gefaßt werde.

Art. 10. Die Prüfung der Rechnungen soll in dem zu den Arbeiten der Ober-Rechnungskammer bestimmten locale vorgenommen werden. Zu dem Ende haben die Referendarien sich täglich ordentlich daselbst einzufinden, mit Ausnahme des Sonntages, im Winter halben Jahre, Morgens um neun Uhr, im Sommer halben Jahre Morgens um acht Uhr. In der Regel arbeiten dieselben täglich sieben Stunden.

Art. 11. Niemand darf eine Rechnung, oder dazu gehörende Papiere, nach Hause mitnehmen, um sie daselbst genauer zu untersuchen, ohne Erlaubniß des Präsidenten.

Art. 12. Die Sectionen haben sich viermal in der Woche zu versammeln, als Montags, Dienstags, Freitags und Sonnabends um ein Uhr Nachmittags.

samedi, à une heure après-midi. Le plus ancien des maîtres des comptes dirigera les travaux de la section.

ART. 13. L'assemblée générale de la chambre est fixée au mercredi de chaque semaine, à midi.

Le greffier sera présent à toutes les séances de la chambre, pour remplir les fonctions dont il est chargé par notre décret du 4 août, et dont le président déterminera le détail ultérieur.

ART. 14. Lorsque, dans des cas de cérémonies, le président portera le costume prescrit par l'article 1^{er} de notre décret du 4 septembre dernier, les maîtres des comptes, les référendaires et le greffier porteront également celui qui leur est prescrit par le même décret.

ART. 15. Dans les assemblées générales, le président, les maîtres des comptes, les référendaires et le greffier porteront un habit noir complet à la française, en conformité de l'art. 11 de notre décret précité.

ART. 16. Dans le cas où un maître des comptes ou un référendaire serait empêché, par maladie ou par quelque autre cause, d'assister aux assemblées générales, il sera tenu d'en prévenir, par écrit, le président, avant l'ouverture de la séance.

ART. 17. Toutes les expéditions de la chambre des comptes, de quelque nature qu'elles soient, se feront gratuitement; aucune espèce d'épices ou de sportules ne pouvant avoir lieu.

ART. 18. Nos Ministres, chacun en ce qui le

Der älteste Ober-Rechnungsrath leitet die Arbeiten der Section.

Art. 13. Die allgemeine Versammlung der Oberrechnungskammer ist auf den Mittwochen jeder Woche bestimmt.

Der Secretär wird allen Sitzungen der Oberrechnungskammer beiwohnen, um die ihm nach Unserm Decrete vom 4ten August obliegenden Dienstgeschäfte zu verrichten, deren näheres Detail der Präsident bestimmen wird.

Art. 14. Wenn bei feierlichen Gelegenheiten der Präsident die in Unserm Decrete vom letztverflossenen 4ten September, Art. 1, vorgeschriebene Amtskleidung tragen wird, so erscheinen die Ober-Rechnungsräthe, Referendarien und der Secretär ebenfalls in der nach obigen Decrete ihnen vorgeschriebenen Amtskleidung.

Art. 15. In den allgemeinen Versammlungen werden der Präsident, die Ober-Rechnungsräthe, die Referendarien und der Secretär in vollständigem schwarzen Kleide, nach französischem Schnitte erscheinen, in Gemäßheit des 11ten Artikels Unseres ebenangeführten Decrets.

Art. 16. Im Falle, daß ein Ober-Rechnungsrath oder Referendar durch Krankheit oder eine andere Ursache verhindert würde, den allgemeinen Versammlungen beizuwohnen, ist derselbe verbunden, solches vor Eröffnung der Sitzung dem Präsidenten schriftlich anzuzeigen.

Art. 17. Alle Ausfertigungen der Ober-Rechnungskammer jeder Gattung, geschehen unentgeltlich, indem keine Art von Sporteln oder Gebühren Statt haben darf.

Art. 18. Unsere Minister sind, ein jeder, in so weit es ihn angehet, mit Vollziehung des gegenwärtigen

concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre château royal de Napoléonshöhe, le 23 octobre, an 1810, de notre règne le quatrième.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 145.) *DÉCRET ROYAL du 23 octobre 1810, qui accorde au sieur Seidel, libraire à Sulzbach, en Bavière, un privilège pendant dix ans pour le débit de son édition de la Bible traduite par les sieurs Charles et Léandre Van-Ess.*

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Le sieur *Jean-Esaias Seidel*, conseiller de commerce, libraire à Sulzbach, en Bavière, ayant publié une édition de la Bible traduite en allemand par les sieurs *Charles et Léandre Van-Ess*, nous a supplié de protéger son entreprise, en la mettant à l'abri des contrefaçons.

Quoique cette édition ait été faite hors de nos Etats, nous avons considéré qu'elle méritait d'être encouragée, puisque les auteurs y résident, et qu'en accordant la demande du sieur *Seidel*, nous protégerons non-seulement une propriété, ce qui est toujours équitable, mais que nous donnerons une nouvelle marque de l'intérêt que nous prenons à l'enseignement de la religion.

rigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin ein- gerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Na- poleonshöhe, am 23ten October 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

(Nr. 145.) Königliches Decret vom 23ten October 1810, wodurch der Herr Seidel, Buchhändler zu Sulzbach in Bayern, für den Verkauf der von ihm veranstalteten Ausgabe der Bibel: Uebersetzung der Herren Carl und Leander van Es auf zehn Jahre lang ein Privilegium erhält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Consti- tutionen König von Westphalen, französischer Prinz u. c.

haben, auf Ansuchen des Commerzien-Rathes Jo- hann Esaias Seidel, Buchhändlers zu Sulzbach in Bayern, seine Ausgabe der von den Herren Carl und Leander van Es verfertigten teutschen Uebersetzung der Bibel gegen den Nachdruck zu sichern;

in Erwägung, daß diese Ausgabe zwar außerhalb Unserer Staaten veranstaltet worden, aber Begünsti- gung verdient, weil deren Verfasser daselbst wohnen, und daß durch die Bewilligung des Gesuches des Herrn Seidel nicht allein, wie recht und billig, das Eigenthum gesichert, sondern auch von Unserer Seite ein neuer Beweis gegeben wird, wie sehr Wir Uns für den Religions-Unterricht interessieren;

Sur le rapport de notre Ministre de la justice,
Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1^{er}. Le sieur *Esaias Seidel*, libraire à Sulzbach, en Bavière, est autorisé à débiter et faire débiter exclusivement dans notre Royaume, pendant dix ans, à compter de ce jour, l'édition qu'il a nouvellement publiée de la Bible des sieurs *Charles et Léandre Van-Ess*.

ART. 2. Inhibitions et défenses sont faites à tous imprimeurs et libraires de contrefaire ladite édition, ni d'en débiter des contrefaçons, à peine de confiscation et d'une amende de mille francs, applicable par moitié à notre trésor et au sieur *Seidel*.

ART. 3. Le sieur *Seidel* fera remettre incessamment un exemplaire de ladite édition à la bibliothèque de Cassel, et une à chacune de celles des universités de Göttingue, Marbourg et Halle.

ART. 4. Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en notre château royal de Napoléonshöhe, le 23 octobre, an 1810, de notre règne le quatrième.

Signé, JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers,
verordnet und verordnen :

Art. 1. Der Herr *Esaias Seidel*, Buchhändler zu Sulzbach in Bayern, wird hiermit ermächtigt, in Unserem Königreiche zehn Jahre lang, von dem heutigen Tage an zu rechnen, die neuerdings von ihm veranstaltete Ausgabe der Bibel der Herren *Carl und Leander van Es* ausschließend zu verkaufen und absetzen zu lassen.

Art. 2. Allen Buchhändlern und Buchdruckern wird untersagt, die erwähnte Ausgabe nachzudrucken, oder davon Nachdrücke in den Handel zu bringen, bei Strafe der Confiscation und einer Geldbuße von tausend Franken, welche zur Hälfte Unserem Schatze, zur andern Hälfte dem Herrn *Seidel* zufallen soll.

Art. 3. Der Herr *Seidel* soll unverzüglich ein Exemplar der gedachten Ausgabe an die Bibliothek zu Cassel, und eins an jede der Universitäten Göttingen, Marburg und Halle liefern.

Art. 4. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoléonshöhe, am 23ten October 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben, Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben, Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheinigt :

Der Justizminister,

Siméon.